

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

*DON QUIJOTE DE  
LA MANCHA*

# · 唐吉河德 ·

悦  
读  
经  
典

Miguel de Cervantes 著  
William T. Pardy 改编  
孟宪臣 袁丽娜 翻译

Mc  
Graw  
Hill Education



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

Mc  
Graw  
Hill

MP3

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

# DON QUIJOTE <sup>de</sup> <sub>la</sub> MANCHA

Miguel de Cervantes

## 唐吉珂德

改编者

William T. Tardy



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



Education

## 图书在版编目 (CIP) 数据

唐吉诃德: 西班牙文 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M. D.) 著; (美) 塔迪 (Tardy, W. T.) 改编. —北京: 北京语言大学出版社, 2008. 10  
(悦读经典·西班牙语初级读本)  
ISBN 978-7-5619-2201-9

I. 唐… II. ①塞… ②塔… III. ①西班牙语—语言读物  
②长篇小说—西班牙—中世纪 IV. H349.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 155447 号  
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01-2008-1411

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.  
Copyright © by The McGraw-Hill Companies, Inc.

This authorized Spanish-Chinese bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co. and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

本书西汉双语版由北京语言大学出版社和美国麦格劳-希尔教育(亚洲)出版公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得用任何方式复制或抄袭本书的任何内容。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)销售。  
Copyright © 2008 by McGraw-Hill Education and Beijing Language and Culture University Press.

---

书 名: 悦读经典·西班牙语初级读本 唐吉诃德  
责任印制: 陈 辉

---

出版发行: **北京语言大学出版社**  
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083  
网 址: www.blcup.com  
电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651  
编辑部 82303393  
读者服务部 82303653 / 3908  
网上订购电话 82303668  
客户服务信箱 service@blcup.net  
印 刷: 北京中科印刷有限公司  
经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷  
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 3.25  
字 数: 71 千字 印数: 1—5000 册  
书 号: ISBN 978-7-5619-2201-9 / H·08190  
定 价: 13.80 元(赠 MP3 光盘一张)

---

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

## 引 言

《唐吉珂德》一书的作者米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉，是一位伟大的散文作家。父亲是一位外科医生，名叫罗德里格·塞万提斯，母亲则叫莱昂诺尔·德·科尔蒂纳斯。塞万提斯于1547年出生于西班牙阿卡拉·德·埃纳雷斯的大学城，在家排行第四。

塞万提斯的孩提时代和少年时代几乎不为人所知。22岁那年，塞万提斯来到意大利，在西班牙军队服役数年。1571年，他参加了著名的雷邦托海战，在希腊雷邦托海峡，加入了由西班牙、梵蒂冈、热那亚和威尼斯战舰组成的舰队与土耳其人作战，并获得胜利。他因为勇敢而出名，并在战斗中胸部中弹，左手致残。

1575年，塞万提斯从巴勒莫（意大利）坐船回西班牙时，被土耳其海盗俘虏，并被关押在北非的阿尔及利亚，五年之后才被朋友们赎回。在被关押期间，他曾经冒着生命危险帮助过狱友。

37岁那年，塞万提斯娶了19岁的卡塔丽娜·德·萨拉萨尔为妻。婚后不久，他就出版了他的第一部作品——田园

浪漫文学《伽拉泰亚》。在随后的三年间，他创作了20~30部相当成功的戏剧。但是，仅有一小部分作品传世。

1587年，塞万提斯任职于西班牙政府的物资供应部，为西班牙无敌舰队筹集军需品。无敌舰队被英国打败后，他到塞维利亚生活了一段时间，仍然为政府工作。在塞维利亚期间，塞万提斯因为资金管理不善而两度入狱。

1600年至1604年，塞万提斯开始创作《唐吉河德》，用以讽刺当时颇为流行的描写骑士冒险经历及其事迹的故事。他的作品深受读者欢迎而且不断被伪造，于是塞万提斯不得不写了第二部来结束这个故事。《唐吉河德》一书的前后两卷合起来，被认为不仅仅是第一部现代小说，而且是迄今为止最为广泛阅读和翻译的作品之一。

初涉文学创作领域的新手总会听到这样的话，“写自己熟知的东西”。虽然，着手《唐吉河德》的创作时，塞万提斯已不再是位新人，但他仍然遵循了这个建议，因为我们从那个倒霉的游侠骑士身上看到了塞万提斯的影子。当塞万提斯开始创作这部著名的小说时，他已经是58岁，已然到了知天命的年纪。他先在希腊雷邦托战役中与土耳其作战，其后又为国王当税吏。后来因为在他经手的帐目中发现一些所谓的违规现象而蒙冤入狱。年老体衰而且在战场上失去了一只胳膊的塞万提斯，在精神和身体上，都因为囚禁而倍受折磨，他渴望一个正义与和平的世界。因此，我们

有了这样一个在世界文学名著中最为有名的文学形象——唐吉河德。

塞万提斯创作《唐吉河德》第一卷时的生活和行踪都不为人所知。他可能居住在托莱多或者他妻子的居住地，托莱多附近的埃斯维亚。他妻子并没有陪伴他的许多次游历西班牙。第一卷出版后，塞万提斯在西班牙北部城市瓦利阿多里德生活了两年，然后又搬到马德里，直到1616年四月去世都居住在此。莎士比亚也在同年同月逝世。临终前一年，塞万提斯出版了 *Novelas ejemplares* 《训诫小说集》，这是一本12个短篇故事的合集，描述了17世纪早期西班牙的生活。塞万提斯称之为 *ejemplares*，用意旨在说明每个故事都能引导出一个道理，他希望生活在给人们带来消遣的同时，也能提供一些启示性和有用的信息。

塞万提斯终其一生一直与贫困相伴。当兵时在战场上，虽然他英勇作战，但是并没有得到提升，因而薪水一直很低。做公务员时，他不仅贫穷而且经常不发给工资。当《唐吉河德》和其他的文学杰作使他声名鹊起时，他仍然和以前一样一贫如洗，债台高筑而且时不时要向朋友借钱以糊口。

本改编版本把《唐吉河德》的前几章“面容忧伤的骑士”和他的仆从桑乔·潘萨的故事加以改编。在不丧失原著韵味的基础上简写了塞万提斯的作品。

——为了让学习者成为成功的读者，本书安排了大量的阅读理解练习。每个故事前都有读前思考，鼓励学习者运用学过的知识和逻辑思维，自己做出对故事的判断；阅读后有问答、排序或者判断正误练习；此外还有一个部分供课堂讨论。为了吸引读者，本系列还添加了全新的插图，以提高学习者的阅读兴趣。所有章节注释详尽。学生不会被历史或文学的隐含概念所困惑。为了保证阅读的流畅性，并避免在词典中查阅不熟悉的条目，我们在每页的注脚里对书中难以理解的词汇做了注解。书后的西-汉单词表包括所有的注释中的单词以及书中出现的其他词汇。

# 目 录

引言.....	v
---------	---

## Capítulo I

¿Quién era don Quijote? 谁是唐吉诃德.....	1
Los preparativos que hizo para convertirse en caballero andante 成为游侠骑士的准备工作.....	3
La búsqueda de una dama de quien enamorarse 寻找一位贵妇恋爱.....	5

## Capítulo II

Don Quijote hizo su primera salida 唐吉诃德第一次出征..	8
Don Quijote se encontró con dos doncellas 唐吉诃德遇上两位少女.....	10
Cómo don Quijote habló al ventero 唐吉诃德怎样与客栈主人讲话.....	12
Cómo don Quijote cenó en la venta 唐吉诃德在客栈里怎样吃晚饭.....	15



### Capítulo III

- Donde se cuenta las necesidades de un caballero andante  
游侠骑士需要什么 ..... 18
- Dónde don Quijote veló las armas 唐吉诃德在哪里看  
守武器 ..... 22
- El ventero decidió darle a don Quijote la negra orden de  
caballería 客栈主人决定授予唐吉诃德晦气的  
骑士封号 ..... 24
- La graciosa manera que tuvo don Quijote de armarse  
caballero 唐吉诃德成为骑士的可笑方法 ..... 27

### Capítulo IV

- De lo que le sucedió a nuestro caballero cuando salió de  
la venta 我们的骑士离开客栈后发生的事情 ..... 30
- Cómo don Quijote defendió al muchacho 唐吉诃德怎  
样保护男童 ..... 32
- El encuentro con los mercaderes 遇见商人 ..... 35
- De lo que le sucedió a don Quijote con los mercaderes  
唐吉诃德与商人发生的事情 ..... 38

### Capítulo V

- Cómo un labrador salvó a nuestro hidalgo 一个农夫  
怎样救了我们的绅士 ..... 42
- La vuelta de don Quijote a casa 唐吉诃德回到自己  
的家 ..... 44

*Capítulo VI*

Del gran escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de don Quijote 神甫与剃头匠在唐吉诃德的书房大加审查 .....	48
Quemaron los libros de nuestro hidalgo 我们的绅士的书被烧掉了 .....	51

*Capítulo VII*

Don Quijote obtuvo un escudero 唐吉诃德找到一名侍从 .....	53
La aventura de los molinos de viento 与风车大战 .....	57
Vocabulario 词汇表 .....	61
Traducciones al chino 参考译文 .....	73

**Antes de leer:** En este capítulo verás quiénes son los héroes de don Quijote. ¿Crees en el concepto del héroe? ¿Hay héroes hoy en día? ¿Quiénes son? Discute tus ideas con tus compañeros de clase.

## Capítulo I

### ¿Quién era don Quijote?



01

En un lugar de la Mancha (España) vivía un hidalgo.°

Tenía en su casa una ama° que pasaba de los cuarenta años de edad y una sobrina que no llegaba° a los veinte.

La edad de nuestro hidalgo frisaba° con los cincuenta años. Era de complexión recia,° seco de carnes,° enjuto de rostro,° gran madrugador° y amigo de la caza.°

Tenía el sobrenombre de Quijada o Quisada. En esto hay alguna diferencia entre los autores que escriben de este caso. Pero esto importa poco a nuestro cuento.

Es de saber que este caballero,° los ratos que estaba ocioso° (que eran los más del año), se daba a leer libros de caballe-

hidalgo 绅士，贵族  
ama 女管家  
no llegaba 她尚未到  
frisaba 他接近

complexión recia 强壮的体格  
seco de carnes 干瘦  
enjuto de rostro 脸型干瘦  
madrugador 早起的人

caza 打猎  
caballero 绅士，骑士  
ocioso 空闲的

ría° con tanta afición que poco a poco perdía el juicio.°

En efecto, rematado° ya su juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dio loco en el mundo.

Fue que le pareció conveniente° y necesario, así para el aumento° de su honra como para el servicio de su patria, hacerse caballero andante.°

Pues debía irse por todo el mundo, con sus armas y caballo, a buscar aventuras y a ejercitarse en° todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo° todo género de agravio.°

## Comprensión

### A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde vive don Quijote? ¿Sabes dónde está este lugar?
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿Con quiénes vive?
4. ¿Cómo es don Quijote físicamente? Según las ilustraciones que habrás visto de él, ¿qué te parece?
5. ¿Cuál es la gran afición de don Quijote?
6. ¿Cómo describirías su estado mental?

### B. ¿Qué opinas?

caballería 骑士, 游侠  
juicio 理性, 理智  
rematado 彻底毁灭了  
convenible 适当的

aumento 增加  
caballero andante 游侠骑士  
ejercitarse en 从事...  
deshaciendo 挫败

agravio 侮辱, 冒犯

1. ¿Cómo perdió el equilibrio mental don Quijote?
2. ¿Crees que libros, películas y programas de televisión pueden tener un efecto profundo en las personas? ¿Crees que el efecto puede ser tanto positivo como negativo? Explica tu punto de vista.

### Los preparativos que hizo para convertirse en caballero andante



02

Habiendo tomado la determinación de convertirse en caballero andante, se dio prisa<sup>o</sup> a poner en efecto lo que deseaba.

Lo primero que hizo fue limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos.<sup>o</sup> Después de limpiarlas, las reparó con cartón,<sup>o</sup> barras de hierro<sup>o</sup> y cintas.<sup>o</sup>

Fue luego a ver su rocín<sup>o</sup>—animal viejo, flaco, feo y de poco valor—pero el que parecía a su amo<sup>o</sup> ser más valioso que el Bucéfalo de Alejandro Magno<sup>1</sup> o el Babieca del Cid.<sup>2</sup>

se dio prisa 他赶紧

cartón 纸板

rocín 弩马

bisabuelos 曾祖父或曾祖母,

hierro 铁

amo 主人

外曾祖父或外曾祖母

cintas 带子

<sup>1</sup> *Bucéfalo* 亚历山大大帝 (公元前 356-323 年) 的名马。亚历山大大帝是马其顿王国国王而且是最伟大的将领之一。

<sup>2</sup> *Babieca* 罗德里戈·迪亚斯·德维瓦尔, 熙德 (1043-1099 年) 的名马。熙德是西班牙光复运动的英雄。

Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría; porque (según se decía a sí mismo) no era razón que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estuviese° sin nombre conocido.

Al fin lo vino a llamar Rocinante, nombre, a su parecer,° alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín.

Puesto° nombre a su caballo, y tan a su gusto, quiso ponérselo a sí mismo. En este pensamiento gastó° ocho días, y al cabo° vino a llamarse don Quijote.

### Comprensión

A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué tenía prisa don Quijote?
2. ¿De quiénes habían sido las armas?
3. ¿Qué hizo después de reparar sus armas?
4. Describe el caballo de nuestro hidalgo.
5. ¿Cómo se llamaban los caballos de Alejandro Magno y del Cid?
6. ¿Cuánto tiempo tardó en ponerle nombre a su rocín?
7. ¿Cuántos días pasaron en ponerse nombre a sí mismo?

B. Indica si las siguientes oraciones son ciertas (C) o falsas (F). Corrige la información falsa.

1. El caballo de don Quijote era magnífico.

estuviese 应当是...  
a su parecer 在他看来...

puesto 已给予...  
gastó 他用, 花费

al cabo 最后, 终于

2. Don Quijote creía que su caballo era fuerte y hermoso.
3. Las armas de don Quijote estaban en perfectas condiciones.
4. A don Quijote se le ocurrió qué nombre ponerle al caballo instantáneamente.
5. Don Quijote estuvo mucho tiempo pensando en cómo debe llamarse.

C. ¿Qué opinas?

1. ¿Tienes mascota? Si así es, ¿cómo llegaste a ponerle nombre? ¿Tardaste mucho en pensar en el nombre? ¿Alguien te ayudó a pensar en el nombre?
2. ¿Tienes sobrenombre o apodo? ¿Cuál es? ¿Por qué te lo han puesto? ¿Te gusta o no? ¿Por qué?
3. ¿Por qué crees que a la gente le gusta dar a los demás sobrenombres o apodos?

---

### La búsqueda de una dama de

quien enamorarse



03

Pues, acordándose que el más célebre de los caballeros andantes, Amadís de Gaula, no sólo se había contentado con llamarse Amadís a secas,<sup>o</sup> sino que añadió el nombre de su patria, por hacerla famosa, y se llamó Amadís de Gaula, así quiso nuestro hidalgo, como buen caballero,

añadir al suyo el nombre de su patria.

Así se llamó don Quijote de la Mancha, con que, a su parecer, declaraba su linaje y patria, y honraba a ésta con tomar el sobrenombre de ella.

Limpiadas y reparadas, pues, sus armas, y puestos nombres a su rocín y a sí mismo, no le faltaba otra cosa sino buscar una dama<sup>o</sup> de quien enamorarse;<sup>o</sup> porque el caballero andante sin amores era árbol sin hojas<sup>o</sup> y sin fruta, y cuerpo sin alma.<sup>o</sup>

En un lugar cerca del suyo vivía una moza labradora de muy buen parecer, de quien un tiempo él anduvo enamorado, aunque ella jamás lo supo.

Se llamaba Aldonza Lorenzo, pero don Quijote determinó darle título de señora de sus pensamientos. Después de mucho pensar, vino a llamarla Dulcinea del Toboso, porque era natural del Toboso: nombre, a su parecer, músico y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.

## Comprensión

A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Quién había sido el más famoso de los caballeros andantes?

---

dama 夫人

hojas 树叶

de... enamorarse 爱上...

alma 灵魂



2. ¿Qué quiso nuestro hidalgo añadir a su nombre? ¿Por qué?
3. ¿Quién era «árbol sin hojas y sin fruta, y cuerpo sin alma»?
4. ¿Dónde vivía la labradora? ¿Cómo se llamaba?
5. ¿Qué decidió llamarla don Quijote? ¿Por qué?

**B.** Indica si las siguientes oraciones son ciertas (C), falsas (F) o si hay insuficiente información (IS) para saberlo. Corrige la información falsa.

1. Parece que Gaula es un lugar.
2. Amadís era un famoso caballero andante.
3. La Mancha está en el norte de España.
4. Don Quijote ya está preparado para ir a buscar aventuras.
5. Lo único que necesita don Quijote para completar su imagen es una mujer a su lado.
6. La mujer de quien don Quijote estuvo enamorado es una señorita rica y elegante.
7. La mujer se llama Dulcinea de Gaula.
8. Aldonza tiene unos 30 años.

**C.** ¿Qué opinas?

1. Busca en un mapa de España la región que se llama la Mancha. ¿En qué parte del país está? También busca fotos de la región o en un libro de referencia sobre España o usando el Internet. ¿Cómo describirías la región?
2. ¿Qué crees que pasará cuando don Quijote hable con Aldonza Lorenzo? Compara tus ideas con las de tus compañeros de clase.